

Luk

Chapter 5

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ, τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν
xây-ra khi [-] [-] [-] đoàn-dân-đông chen-lấn quanh-Ngài để nghe
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1945](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#)

τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην
[-] lời [-] Đức-Chúa-Trời và Ngài đang đứng bên [-] hồ
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#)

Γεννησαρέτ:
Ghê-nê-xa-rét
[G1082](#)

Khi Đức Chúa Jêsus, trên bờ hồ Ghê-nê-xa-rét, đoàn dân đông chen lấn nhau xung quanh Ngài đang nghe đạo Đức Chúa Trời.

2 καὶ εἶδεν πλοῖα δύο, ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ
và thấy hai-chiếc-thuyền [-] đậu-đây bên [-] hồ [-] còn
[G2532](#) [G3708](#) [G4143](#) [G1417](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἀλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες, ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
những-người-đánh-cá rời-khỏi thuyền lên-bờ đang-giặt [-] lưới
[G0231](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0576](#) [G4150](#) [G3588](#) [G1350](#)

Ngài thấy hai chiếc thuyền đậu gần bờ, người đánh cá đã xuống khỏi thuyền giặt lưới,

3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν
Ngài-bước-lên rồi một [-] trong-hai thuyền là của Si-môn Ngài-xin
[G1684](#) [G1161](#) [G1519](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4613](#) [G2065](#)

αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαεῖν ὀλίγον. καθίσας δὲ, ἐκ τοῦ πλοίου
ông từ [-] bờ chèo-ra một-chút ngồi-xuống rồi từ [-] thuyền
[G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1877](#) [G3641](#) [G2523](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#)

ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.
dạy-dỗ [-] đoàn-dân-đông
[G1321](#) [G3588](#) [G3793](#)

thì Ngài lên một chiếc thuyền trong hai chiếc, là chiếc của Si-môn, biểu người đem ra khỏi bờ một chút; rồi Ngài ngồi mà dạy dỗ dân chúng.

4 ὥς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς
khi [-] nói-xong [-] Ngài-phán với [-] Si-môn hãy-chèo ra
[G5613](#) [G1161](#) [G3973](#) [G2980](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1877](#) [G1519](#)

τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.
[-] chỗ-sâu và hãy-thả [-] lưới các-người để đánh-cá
[G3588](#) [G0899](#) [G2532](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0061](#)

Khi Ngài phán xong thì biểu Si-môn rằng: Hãy chèo ra ngoài sâu, thả lưới mà đánh cá.

5 καὶ ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες,
 và đáp-lại Si-môn thưa thưa-Thầy suốt cả đêm vất-vả-làm
[G2532](#) [G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3571](#) [G2872](#)

οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου, χαλάσω τὰ δίκτυα.
 không-được-gì [-] nhưng-vì [-] [-] lời Thầy tôi-sẽ-thả [-] lưới
[G3762](#) [G2983](#) [G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#)

Si-môn thưa rằng: Thưa thầy, chúng tôi đã làm suốt đêm không bắt được chi hết; dầu vậy, tôi cũng theo lời thầy mà thả lưới.

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ; διερρήσατο δὲ
 và làm-vậy [-] họ-bắt-được rất-nhiều cá [-] lưới-gần-rách [-]
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4788](#) [G4128](#) [G2486](#) [G4183](#) [G1284](#) [G1161](#)

τὰ δίκτυα αὐτῶν.
 [-] [-] họ
[G3588](#) [G1350](#) [G0846](#)

Họ thả lưới xuống, được nhiều cá lắm, đến nỗi lưới phải đứt ra.

7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ
 và ra-hiệu cho bạn-đồng-nghiệp ở trong chiếc-thuyền kia đến
[G2532](#) [G2656](#) [G3588](#) [G3353](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4143](#) [G3588](#)

ἐλθόντας, συλλαβέσθαι αὐτοῖς; καὶ ἦλθον, καὶ ἐπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα,
 [-] giúp-đỡ họ và họ-đến và đổ-đầy cả-hai [-] thuyền
[G2064](#) [G4815](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4130](#) [G0297](#) [G3588](#) [G4143](#)

ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
 đến-nỗi gần-chìm [-]
[G5620](#) [G1036](#) [G0846](#)

Họ bèn ra gọi đồng bạn mình ở thuyền khác đến giúp; bạn kia đến chở cá đầy hai chiếc thuyền, đến nỗi gần chìm.

8 ἰδὼν δὲ, Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ, λέγων, Ἔξελθε
 thấy-vậy rồi Si-môn Phi-e-rơ sấp-mình dưới chân Jesus thưa xin-lia-khỏi
[G3708](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G4363](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1831](#)

ἀπ' ἑμοῦ, ὅτι ἀνήρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε.
 [-] tôi vì người tội-lỗi tôi-là thưa-Chúa
[G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G0435](#) [G0268](#) [G1510](#) [G2962](#)

Si-môn Phi -e-rơ thấy vậy, liền sấp mình xuống ngang đầu gối Đức Chúa Jêsus, mà thưa rằng: Lạy Chúa, xin ra khỏi tôi, vì tôi là người có tội.

9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν, καὶ πάντα τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ
 vì-kinh-ngạc thật bao-lấy ông và mọi-người [-] đi-cùng ông về
[G2285](#) [G1063](#) [G4023](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1909](#)

τῆ ἄγρα τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον;
 [-] mé-cá [-] [-] mà họ-đã-bắt-được
[G3588](#) [G0061](#) [G3588](#) [G2486](#) [G3739](#) [G4815](#)

Số là, vì đánh cá dường ấy, nên Si-môn cùng mọi người ở với mình đều thất kinh; Gia-cơ và Giăng con Xê-bê-đê, là những kẻ đồng bạn với Si-môn cũng đồng một thể ấy.

10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν
 cũng-vậy cả [-] Gia-cơ và Giăng con Xê-bê-đê là những-người
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5207](#) [G2199](#) [G3739](#) [G1510](#)

κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, ὃ Ἰησοῦς, Μὴ
 bạn-đồng-nghiệp với Si-môn và phán với [-] Si-môn [-] Jesus đừng
[G2844](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#)

φοβοῦ; ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.
 sợ từ [-] nay người người-sẽ đánh-lưới-người
[G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0444](#) [G1510](#) [G2221](#)

Đức Chúa Jêsus bèn phán cùng Si-môn rằng: Đừng sợ chi, từ nay trở đi, người sẽ nên tay đánh lưới người.

11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα, ἠκολούθησαν
 và kéo-thuyền-lên [-] [-] trên [-] bờ bỏ-hết mọi-sự đi-theo
[G2532](#) [G2609](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G3956](#) [G0190](#)

αὐτῷ.
 Ngài
[G0846](#)

Đoạn, họ đem thuyền vào bờ, bỏ hết chầy mà theo Ngài.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ,
 và xảy-ra khi [-] Ngài [-] ở một trong các-thành và kia
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἀνὴρ πλήρης λέπρας, ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ
 một-người đầy-mình phung thấy rồi [-] Jesus sắp-mặt-xuống [-]
[G0435](#) [G4134](#) [G3014](#) [G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4098](#) [G1909](#)

πρόσωπον, ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με
 [-] nài-xin Ngài rằng lạy-Chúa nếu Ngài-muốn Ngài-có-thể tôi
[G4383](#) [G1189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#)

καθαρίσαι.
 chữa-sạch
[G2511](#)

Đức Chúa Jêsus đương ở trong thành kia, có một người mắc bệnh phung đầy mình, thấy Ngài thì sắp mặt xuống đất, mà nài xin rằng: Lạy Chúa, nếu Chúa khứng, chắc có thể làm cho tôi được sạch!

13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, λέγων, Θέλω; καθαρίσθητι!
 và giơ-tay [-] [-] đụng-chạm người-ấy phán Ta-muốn hãy-được-sạch
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G2511](#)

καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.
 và tức-thì [-] bệnh-phung biến-mất khỏi ông
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G3014](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus giơ tay rờ đến người ấy, mà phán rằng: Ta khứng, hãy sạch đi. Tức thì, bệnh phung liền hết.

14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν; ἀλλὰ ἀπελθὼν, δεῖξον
 và Ngàì dặn đặng đừng-nóì vớì-ai nhưng hặy-đì trìnհ-diệп
[G2532](#) [G0846](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0565](#) [G1166](#)

σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς
 mìnհ cho thầy-tế-lễ và đầng cho [-] sự-thanh-tắy ngườì như
[G4572](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#) [G2531](#)

προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 Mô-se-đầ-truỵềп [-] để-làm chứng cho-họ
[G4367](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus cấm người đó học chuyện lại với ai; nhưng dặn rằng: Hãy đi tỏ mình cùng thầy tế lễ; và dâng của lễ về sự người được sạch, theo như Môi-se dạy, để điều đó làm chứng cho họ.

15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ; καὶ συνήρχοντο
 nhưng-tiếng-đồn [-] càng [-] lan-ra về Ngàì và đoàn-ngườì-đổ-đến
[G1330](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4905](#)

ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.
 đờng-đầo [-] nghe và đượс-chứа-lành khỏi [-] bệпh-tậт họ
[G3793](#) [G4183](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0769](#) [G0846](#)

Danh tiếng Ngài càng ngày càng vang ra, và một đoàn dân đông nhóm họp để nghe Ngài và để được chữa lành bệnh.

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
 nhưng-Ngàì [-] [-] lui-về [-] [-] nơi-vắng-về và cầu-nguỵệп
[G0846](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G4336](#)

Song Ngài lánh đi nơi đồng vắng mà cầu nguyện.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
 Và хắy-ra vào một [-] ngày và Ngàì đầng dạy-dỗ và có
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1321](#) [G2532](#) [G1510](#)

καθημένοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ
 ngòì ngườì-Pha-ri-si và thầy-dạy-luậт là-những-ngườì đầ đến từ
[G2521](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3547](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2064](#) [G1537](#)

πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας, καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἰερουσαλὴμ. καὶ δύναμις
 khắp làng [-] Ga-li-lê và Giu-đê và Giê-ru-sa-lem và quỵềп-nắng
[G3956](#) [G2968](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1411](#)

Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
 của-Chúa ở-cùng để [-] chứа-lành họ
[G2962](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2390](#) [G0846](#)

Một ngày kia, Đức Chúa Jêsus đang dạy dỗ, có người Pha-ri-si và mấy thầy dạy luật từ các làng xứ Ga-li-lê, xứ Giu-đê, và thành Giê-ru-sa-lem đều đến, ngồi tại đó, quyền phép Chúa ở trong Ngài để chữa lành các bệnh.

18 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν
 Và kia có-mấy-ngườì khiềng trên giường một-ngườì mà đầ
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G5342](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1510](#)

παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτόν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι [αὐτόν]
 bại-liệт và tìm-cách đem-ngườì-ấy vào và đặт ngườì-ấy
[G3886](#) [G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1533](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#)

ἐνώπιον αὐτοῦ.
 trướс-mặт Ngàì
[G1799](#) [G0846](#)

Bấy giờ, có mấy người khiêng một kẻ đau bại trên giường, kiếm cách đem vào để trước mặt Đức Chúa Jêsus.

- 19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον,
và không tìm-được cách-nào đem-vào người-ấy vì [-] đoàn-dân
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G4169](#) [G1533](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)
- ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν, σὺν
bèn-trèo-lên trên [-] mái-nhà qua [-] ngói dòng-xuống người-ấy cùng-với
[G0305](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2766](#) [G2524](#) [G0846](#) [G4862](#)
- τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
[-] giường-nhỏ vào [-] giữa trước-mặt [-] Đức-Chúa-Jesus
[G3588](#) [G2826](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2424](#)

Nhơn vì người đông lắm không biết bởi đâu mà qua, họ bèn trèo lên mái nhà, dỡ ngói ra, dòng người và giường nhỏ xuống trước mặt Ngài, giữa đám đô hội.

- 20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν, Ἴθι ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι
và thấy [-] đức-tin của-họ Ngài-phán Hỡi-người-si đã-được-tha cho-người
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G0863](#) [G4771](#)
- αἱ ἀμαρτίαι σου.
[-] tội-lỗi của-người
[G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

Đức Chúa Jêsus thấy đức tin của họ, bèn phán rằng: Hỡi người, tội lỗi người đã được tha.

- 21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι,
và bắt-đầu suy-nghĩ các thầy-thông-giáo và các người-Pha-ri-si
[G2532](#) [G0756](#) [G1260](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#)
- λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας? τίς δύναται ἀμαρτίας
rằng Ai là người-này mà nói lời-phạm-thương Ai có-thể tội-lỗi
[G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0988](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0266](#)
- ἀφεῖναι, εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός?
tha-được nếu chẳng-phải chỉ-một-mình [-] Đức-Chúa-Trời
[G0863](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2316](#)

Các thầy thông giáo và Pha-ri-si bèn nghị luận rằng: Người này là ai mà nói phạm thượng vậy? Ngoài Đức Chúa Trời, há có ai tha tội được sao?

- 22 ἐπιγνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς, εἶπεν
nhận-biết nhưng [-] Đức-Chúa-Jesus [-] suy-nghĩ của-họ đáp-lại phán
[G1921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G0611](#) [G3004](#)
- πρὸς αὐτοῦ, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?
cùng họ Sao các-người-suy-nghĩ trong [-] lòng mình
[G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus biết ý tưởng họ, cất tiếng phán rằng: Các người nghị luận gì trong lòng?

- 23 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἄφρωνταί σοι αἱ ἀμαρτίαι σου,
điều-gì là dễ-hơn nói Tội-lỗi-người cho-người [-] đã-được-tha rồi
[G5101](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)
- ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει?
hay-là nói Hãy-trỗi-dậy và bước-đi
[G2228](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

Nay nói rằng: Tội người đã được tha, hoặc rằng: Người hãy đứng dậy mà đi, thì bên nào dễ hơn?

24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν
 nhưng-để mà các-người-biết rằng [-] Con-Người [-] của-loài-người có-quyền
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1849](#)

ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας... εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ,
 có trên [-] đất tha tội Ngài-phán cùng người-bại-liệt
[G2192](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G0266](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3886](#)

Σοὶ λέγω, ἔγειρε, καὶ ἄρα τὸ κλινίδιον σου, πορεύου
 Ta-bảo-người rằng hãy-trỗi-dậy và vắc-lấy [-] giường-nhỏ của-người hãy-đi
[G4771](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2826](#) [G4771](#) [G4198](#)

εἰς τὸν οἶκόν σου.
 về [-] nhà người
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

Vả, hầu cho các người biết Con người ở thế gian có quyền tha tội: Ngài phán cùng kẻ bại rằng: Ta biểu người đứng dậy, vắc giường trở về nhà.

25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρα ἐφ' ὃ κατέκειτο,
 Và lập-tức đứng-dậy trước-mặt họ vắc-lấy điều mà đã-nằm-trên
[G2532](#) [G3916](#) [G0450](#) [G1799](#) [G0846](#) [G0142](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2621](#)

ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν.
 đi-về đến [-] nhà mình ngợi-khen [-] Đức-Chúa-Trời
[G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

Tức thì kẻ bại đứng dậy trước mặt chúng, vắc giường mình đã nằm, và đi về nhà, ngợi khen Đức Chúa Trời.

26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ
 Và sự-kinh-ngạc bao-trùm mọi-người và ngợi-khen [-] Đức-Chúa-Trời và
[G2532](#) [G1611](#) [G2983](#) [G0537](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες, ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.
 được-đầy-dẫy sự-kinh-sợ rằng rằng Chúng-tôi-đã-thấy điều-lạ-lùng hôm-nay
[G4130](#) [G5401](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3861](#) [G4594](#)

Ai nấy đều sững sờ, ngợi khen Đức Chúa Trời; và sợ sệt lắm mà nói rằng: Hôm nay chúng ta đã thấy những việc dị thường.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην, ὄνοματι Λεὺιν,
 Và sau đó Ngài-ra-đi và thấy người-thâu-thuế tên-là Lê-vi
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5057](#) [G3686](#) [G3018](#)

καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄκολούθει μοι.
 đang-ngồi tại [-] sở-thâu-thuế và phán cùng-người Hãy-theo Ta
[G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

Kế đó, Đức Chúa Jêsus ra ngoài, thấy một người thâu thuế, tên là Lê-vi, đương ngồi tại sở thâu thuế. Ngài phán cùng người rằng: hãy theo ta!

28 καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναστὰς, ἠκολούθει αὐτῷ.
 Và bỏ-hết mọi-sự đứng-dậy đi-theo Ngài
[G2532](#) [G2641](#) [G3956](#) [G0450](#) [G0190](#) [G0846](#)

Lê-vi bỏ hết mọi sự, đứng dậy đi theo Ngài.

29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ
 Và dọn tiệc-lớn lớn Lê-vi tại [-] nhà mình và
[G2532](#) [G4160](#) [G1403](#) [G3173](#) [G3018](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἱ ἦσαν
 có đòan-đồng lớn người-thâu-thuế và những-người-khác là-những-người đang
[G1510](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3739](#) [G1510](#)
 μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.
 ngò-ăn-cùng họ chung-bàn
[G3326](#) [G0846](#) [G2621](#)

| Lê-vi dọn tiệc trọng thể đãi Ngài tại nhà mình, có nhiều người thâu thuế và kẻ khác cùng ngồi ăn đồng bàn.

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
 Và làm-bầm các người-Pha-ri-si và các thầy-thông-giáo của-họ cùng [-]
[G2532](#) [G1111](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#)
 μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ
 môn-đồ Ngài rằng Tại-sao là-gì cùng-vớ [-] người-thâu-thuế và
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#)
 ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε?
 kẻ-tội-lỗi các-người-ăn và uống
[G0268](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

| Các người Pha-ri-si và các thầy thông giáo họ làm bầm, nói cùng môn đồ Ngài rằng: Sao các người ăn uống với người thâu thuế và kẻ phạm tội?

31 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν
 Và đảp-lại [-] Đức-Chúa-Jesus phán cùng họ họ Không cần có
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#)
 οἱ υἰγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.
 những-người khỏe-mạnh thầy-thuốc nhưng những-người đau-yếu cần
[G3588](#) [G5198](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

| Đức Chúa Jêsus phán cùng họ rằng: Không phải người khỏe mạnh cần thầy thuốc, song là người đau ốm.

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς, εἰς
 không-phải Ta-đã-đến để-gọi người-công-chính nhưng kẻ-có-tội đến-vớ
[G3756](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#) [G1519](#)
 μετάνοιαν.
 sự-ăn-năn
[G3341](#)

| Ta Không phải đến gọi kẻ công bình hối cải, song gọi kẻ có tội.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ, καὶ
 Họ bèn nói cùng Ngài Các môn-đồ của-Giăng kiêng-ăn luôn và
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3522](#) [G4437](#) [G2532](#)
 δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων; οἱ δὲ
 cầu-nguyện luôn-luôn cũng-vậy và các [-] môn-đồ-Pha-ri-si nhưng còn
[G1162](#) [G4160](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G1161](#)
 σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν?
 môn-đồ-Ngài ăn và uống
[G4674](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

| Họ thưa Ngài rằng: môn đồ của Giăng thường kiêng ăn cầu nguyện, cũng như môn đồ của người Pha-ri-si, chẳng như môn đồ của thầy ăn và uống.

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς
 [-] bèn Đức-Chúa-Jesus phán cùng họ Các-ngươi-có-thể bắt các
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#)
 υἱοὺς τοῦ συμφῶνος ἐν ᾧ ὁ συμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν,
 khách-dự-tiệc của phòng-cư-sĩ khi mà [-] chú-rể còn-ở với-họ là
[G5207](#) [G3588](#) [G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)
 ποιῆσαι νηστεῦσαι?
 bắt-phải kiêng-ăn-sao
[G4160](#) [G3522](#)

| Ngài đáp rằng: Trong khi chàng rể còn ở cùng bạn mừng cưới mình, các ngươi để bắt họ phải kiêng ăn được sao?

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ συμφίος,
 nhưng-sẽ-đến mà những-ngày và khi bị-cắt-đi khỏi họ [-] chú-rể
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#)
 τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 bấy-giờ họ-sẽ-kiêng-ăn trong những [-] ngày-ấy
[G5119](#) [G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

| Song đến ngày nào chàng rể phải đem đi khỏi họ, thì trong những ngày ấy họ mới kiêng ăn vậy.

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα
 Ngài-cũng-phán mà còn ví-dụ cùng họ rằng Không-ai miếng-vá
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1915](#)
 ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας, ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ δὲ
 từ áo mới rách, đắp-vào trên áo cũ nếu-không thì
[G0575](#) [G2440](#) [G2537](#) [G4977](#) [G1911](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#)
 μή τι γέ και καὶ τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει, τὸ
 chắc-chắn cũng [-] áo-mới bị-rách và với áo-cũ không hợp-nhau [-]
[G1490](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2537](#) [G4977](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3820](#) [G3756](#) [G4856](#) [G3588](#)
 ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
 miếng-vá của từ [-] áo-mới
[G1915](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2537](#)

| Ngài lại lấy thí dụ mà phán cùng họ rằng: Không ai rách một miếng áo mới mà và áo cũ. Nếu vậy, áo mới phải rách, và miếng giẻ mới cũng không xứng với áo cũ.

37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς παλαιούς; εἰ δὲ
 Và không-ai đổ rượu mới vào bầu-da cũ nếu-không thì
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#)
 μή τι γέ ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται,
 chắc-chắn làm-nứt [-] rượu [-] mới [-] bầu-da và rượu sẽ-chảy-ra
[G1490](#) [G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1632](#)
 καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται;
 và [-] bầu-da cũng-hư
[G2532](#) [G3588](#) [G0779](#) [G0622](#)

| Cũng không ai đổ rượu mới vào bầu da cũ, nếu vậy, rượu mới làm nứt bầu ra; rượu chảy mất và bầu cũng phải hư đi.

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς καινοὺς βλητέον,
 nhưng rượu mới phải-đổ-vào bầu-da mới mới-được
[G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G0992](#)

| Song rượu mới phải đổ vào bầu mới.

39 καὶ οὐδεὶς πῶν παλαιὸν θέλει νέον; λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς
Và không-ai ὄng ρϋου- cũ lại- mới ρϋου- mới νι- nói rằng [-] Rϋου- cũ
[G2532](#) [G3762](#) [G4095](#) [G3820](#) [G2309](#) [G3501](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3820](#)

χρηστός ἐστιν.
ngon- hση ρῶι
[G5543](#) [G1510](#)

| Lại cũng không ai ướng ρϋου cũ lại đòi ρϋου mới; vì người nói rằng: Rϋου cũ ngon hση.